

Шукюрбейли Т.Г. (Баку, Азербайджан)

Стихи Максима Танка на страницах азербайджанских СМИ

Максим Танк является одним из выдающихся поэтов Беларуси. Но не только Беларуси. Интернационалист по духу, он перешагнул границу своей республики и своим неповторимым творчеством и природным талантом приобрел мировую славу, популярность и общечеловеческую любовь. Поэт был известен и любим и в Азербайджане. Он не раз побывал в республике, дружил с известными азербайджанскими поэтами Самедом Вургуном и Сулейманом Рустамом, писателем Мирзой Ибрагимовым.

В 1975 г. на торжественном открытии дней советской литературы в Азербайджане Максим Танк начал своё выступление словами: «Дорогие азербайджанские друзья, братья!». Говоря о развитии Азербайджанской литературы, он назвал имена поэтов и писателей, чьи произведения были переведены «на языки народов нашей Родины и зарубежных друзей»: Джалила Мамедкулизаде, Ахвердова, Ордубади, Самеда Вургуна, Абульгасана, Мехти Гусейна, Мамеда Рагима, Сулеймана Рустама, Расула Рзы, Мирзы Ибрагимова, Имрана Касумова [3].

К этому времени его имя было известно широкому азербайджанскому читателю. О нём писали в учебниках по литературе [6] и в республиканских газетах. Профессор Панах Халилов 60-летию Максима Танка посвятил большую статью под названием «*Qərx il poeziyada*» («Сорок лет в поэзии»), где даётся описание жизни и творчества великого поэта Беларуси [3]. Почитатель таланта белорусского поэта и переводчик его стихов на азербайджанский язык Фамил Мехти в 1982 г. также выступил со статьёй «*Belorusiyanən gıdıklı nərtəkarə*» («Выдающийся певец Беларуси») в газете «*Ədəbiyyat və incəsənət*» и приложил переводы нескольких стихов [5].

Начиная с 1949 г. стихи Максима Танка на азербайджанском языке появлялись на страницах газет и журналов. Его переводили такие известные поэты, как Ф. Мехти, А. Энвер, Т. Муталлибов, М. Сеидзаде, А. Джамил и др. Так, в 1949 г. в газете «*Azərbaycan gəncləri*» («Молодёжь Азербайджана») и журнале «*Ənqilab və mədəniyyət*» («Революция и культура») были опубликованы стихи «*Əmək təranəsi*» («Трудовые мелодии») в переводе М. Сеидзаде [1] и «*Təzə ev*» («Новый дом»), «*Kətan*» («Лён») в переводе А. Энвер [7]. В дальнейшем стихи Максима Танка периодически публиковались на страницах «*Sovet kəndi*» («Советская деревня») – «*Alqəyü*» («Слава»), «*Gələcəyə inanən*» («Верьте в будущее») [10]; «*Mingəzəvir iyoqlarə*» («Огни Мингечаура») – «*Ucaləq*» («Высота») [9], «*Vakə*» qəzeti [2] – «*Poeziya*»...

Некоторые стихотворения в переводах разных авторов печатались одновременно в разных газетах: стихи «*Eu əziz külək*» («Ветерочек») – в газетах «*Vakə*» и «*Сəгq qarəsə*» («Восточные ворота»); «*Ana əlləri*» («Руки матери») – в газетах «*Qərməzə bayraq*» («Красное знамя»), «*Dostluq*» («Дружба»), «*Azərbaycan gəncləri*» və «*Ədəbiyyat və incəsənət*» и т.д.

Стихи Максима Танка чаще публиковала популярная газета «*Ədəbiyyat və incəsənət*» («Литература и искусство»). На её страницах опубликованы стихи «*Yuxum gəlmir nədənsə*» в переводе Ахмеда Джамиля, «*Yaəə, gəncliyim mənim*» ("Живи, юность моя"), «*Partizan arsaqayənlərə*» («Партизанские берёзы»), «*Belorusiyada, dorma diyarda*», «*Deyirlər mənasəz dəg*» («Говорят, что бессмысленно») в переводе Амиля Авея, «*Sevirəm inamlə insanlarə mən*» («Я люблю людей, которые верят»), «*Narahatləq*» («Беспокойство»), «*Bəlkə unudulubdur*» («Может быть забыто») в переводе Фадила Мехти, «*Ana əlləri*», «*Gəl, əzizim, dəyiəmə sən*», «*Xirosima faciəsinin ildönününə*», «*Belorus*» в переводе Хафиза Али и др.

В заключение приводим стихотворение Максима Танка «Не будь другим, мой милый» («*Gəl, əzizim, dəyiəmə sən*»), которое на азербайджанский язык перевёл Хафиз Али [4]:

На русском языке:

Напрасно ищешь, милый,
Ты мне в подарок песню, –
Нигде такой не сыщешь.
Что у меня на сердце.

Напрасно но ты к дому
Идти мне помогаешь, –
Ведь заражает радость
Всегда мою тропинку.

Напрасно защищаешь
Меня от непогоды, –
Любовь весенним солнцем
Мне согревает сердце.

Напрасно, как былинку,
Меня ты поднимаешь, –
Ведь, милый, выше счастья
Никак не поднимешь.

На азербайджанском языке:

Əbəs yerə gəzmə, gülüm,
Nəpmə payə mənə bir də.
Qəlbimdəki nəpmə kimi
Bir nəpmə yox hez bir yerdə.

Əbəs yerə eləyirsən
Gecə yolda mənə kömək.
Sevinc gedir səndən qabaq
Səpərlərə nur səpərək.

Əbəs yerə pis havada
Qoruyursan kürəyimi.
Sənin eeqin gənəe kimi
Əsindirir ыrəyimi.

Əbəs yerə göy üzünə
Qaldəgersan quyo tək məni.
Yox, qaldəra bilməzsən sən
Səadətdən yüksək məni.

Но всё ж, хоть говорю я
«Напрасно» да «напрасно»,
Не будь другим, мой милый,
Не будь другим, мой милый.

Desəm də mən nəzə kərə
«Əbəs yerə», «əbəs yerə».
Gəl, əzizim, dəyimə sən,
Gəl, əzizim, dəyimə sən.

Литература

1. Azərbaycan gəncləri. – 1949. – 16 aprel.
2. Bakə. – 1982. – 22 iyun.
3. Ədəbiyyat və incəsənət. – 1972. – 23 sentyabr.
4. Ədəbiyyat və incəsənət – 1981. – 11 dekabr.
5. Ədəbiyyat və incəsənət. – 1982. – 17 sentyabr.
6. Xəlilov, P. SSRİ xalqlarə ədəbiyyatə / P. . Xəlilov. – Bakə, 1968.
7. Ənqilab və mədəniyyət. – 1949. – № 1. – S. 142; №1 2. – S. 34.
8. Kommunist. – 1975. – 3 oktyabr.
9. Mingəzevir iroəqlarə. – 1975. – 9 oktyabr.
10. Sovet kəndi. – 1983. – 19 iyun.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ